

Music Lib

ML

50

L55P1E

1892

D
0
0
0
7
6
5
8
3
8
8



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY FACILITY

Leoncavallo

Pagliacci
(Libretto)

California
Regional
Library Facility



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

PAGLIACCI.

(CLOWNS.)

PRODUCED BY THE

Hinrichs Grand Opera Co.



GUSTAV HINRICHS, Director.

MUSIC BY

R. LEONCAVALLO.

ENGLISH VERSION BY

WILLARD G. DAY.

COPYRIGHT 1892, BY WILLARD G. DAY,
BALTIMORE, MD.

ARIOSO.

Adagio. (46 = ♩) di clamando con dolore.

Canio.

Take your clown jack - et, and daub with fa - ri - na! peo - ple have
Ve - sti la giub - ba e la fac - cian - fa - ri - na! La gen - te

paid you and now they wish to laugh! Then must the Har - le -
pa - gen e ri - der nuo - le qua. E se Ar - lec - chin tin

- quin steal Co - lum - bi - na, laugh, now, Pa - gliac - cio! and
ro - la Co - lom - bi - na, ri - di Pa - gliac - cio! c o

all, at the chaff! Change in to jok - ing con - vul - sions of
ginn ap - plau - di - ra! Tra - mu - ta in laz - zi lo spa smo ed il

weep - ing; show in grim - a - ces your sighs and your tears! Ah!
pian - to; in u - nu smor - fia il sin - ghiozzo e' l do - lor! Ah!

laugh, now, Pa - gliac - cio, at death toward you creeping!
Ri - di Pa - gliac - cio, sul tuo a - mo - re in - fran - to!

Laugh at your grief, all the worst your heart fears!
Ri - di del duol che t'av - re - le - na il cor!

CHARACTERS.

NEDDA, a market-fair actress..... SOPRANO.
 CANIO, an actor, and head of the company..... TENOR.
 BEPPE, an actor TENOR.
 SILVIO, a villager, a lover of Nedda BARITONE.
 TONIO, the fool of the company BARITONE.

PLOT OF THE OPERA.

The opera opens with a prologue, spoken by the fool of the company of market-players.

Act first presents the arrival of the company, and the excitement they create in the village. Some of the villagers invite the head of the company to the tavern. During his absence, Tonio, the fool, makes love to Nedda, the wife of Canio, and is spurned by her. Soon after Nedda is discovered by her husband, Canio, in the arms of an unknown lover; and the act ends in a scene of violent jealousy on Canio's part.

The second act presents the preparations of the company for the comedy of Harlequin and Columbine, which they at length begin to play. The jealousy of Canio, however increases, until the comedy is changed into tragedy. Canio, endeavoring to force from Nedda the name of her lover, kills her. In dying she unintentionally calls her lover's name, and Canio kills him. Canio dazed, drops his dagger; the chorus, representing the audience, is in wild confusion; and Tonio, the fool, finally announces that the comedy is ended!

PAGLIACCI.

BY R. LEONCAVALLO.

ENGLISH VERSION BY WILLARD G. DAY.

PROLOGUE.

TONIO (passando la testa a traverso
alla tela).

Si può? (*avanzandosi*) Si può? Signore!
Signori!
Sensatemi se da sol mi presento,
lo sono il prologo.

Poichè in iscena ancor
le antiche maschere mette l'autore,
in parte ci vuol riprendere...le vecchie
usanze,
e a voi di nuovo inviami.

Ma non per dirvi come pria:
"Le lacrime che noi versiam son false!
Degli spasimi e de' nostri martir
non allarmatevi!"
No! L'autore ha cercato
invece pingervi uno squarcio di vita.
Egli ha per massima sol che l'artista
è un uom...
e che per gli uomini scrivere ei deve.
Ed al vero ispiravasi.

Un nido di memorie
in fondo a l'anima
cantava un giorno, ed e i
convere lacrime scrisse,
ci singhiozzi
il tempo gli battevano!
Dunque vedrete amar...
si come s'amano gli esseri umani;
vedrete de l'odio i tristi frutti.
Del dolor ali spasimi,
urli di rabbia, udrete,
e risa ciniche!
E voi, piuttosto che le nostre povere gab-
bane d'istrioni,
le nostr'anime considerate,
poichè s'iam uomini
di carne e d'ossa, e che di quest'or-
fano mondo
al pari di voi spiriamo l'aere!
Il concetto vi dissi...
Or ascoltate com' egli è svolto.
(gridando verso la scena)
Andiam! Incominciate!

PAGLIACCI.

BY R. LEONCAVALLO.

ENGLISH VERSION BY WILLARD G. DAY.

PROLOGUE.

TONIO (poking his head out at one side of the curtain).
 Can I? (*Coming out*) Can I? Sweet ladies and gentlemen!
 Excuse me, please, that I introduce myself to you.
 I am the prologue.

Since in the scene
 The author places once more the old masks,
 In part he would revive the long departed customs,
 And to you, therefore, I am sent.

But not, as formerly, to say:
 "The tears which before you we shed are false!
 At our sufferings, and the signs of our woe,
 Never be frightened!" No! the author has sought
 To set forth before you a common occurrence in life.
 He holds the doctrine that the artist is but a man; and that it needs only
 That men should be writing,
 And that truth should inspire them.

A nest of dearest memories deep in his soul
 Lay singing one morning, and to them
 With truest tears was he writing, and his sighings
 The time gently beating. Therefore
 Here ye shall see love like to that
 Of fervent human beings; and hate with its fruits
 In their woe and sorrow; and, too, grief's convulsions;
 Wailings of madness also, and the cold cynic's laughter.
 And ye may, rather than the tattered garments
 Of our poor and simple show, our humble
 Honest minds observe; for we also are men
 Of flesh and bones; and we, of this orphan'd,
 Lonesome world, alike with yourselves, the air
 Are breathing. Now, the plot I have told you,
 But watch ye! to see how it will turn.
 (shouting toward the scenes)
 Come on! let us commence!

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA—*Allalzarsi della tela si sentono squilli di tromba stonata alternantisi con dei colpi di cassi, ed insieme risate, grida allegre, fischi di monelli e di vociare che vanno appressandosi. — Attirati dal suono e dal frastuono i contadini di ambo i sessi in abito da festa accorrono a frotte dal viale, mentre Tonio lo scemo va a guardare verso la strada a sinistra, poi, annojato dalla folla che arriva si sdraia, dinanzi al teatro.*

CORO—II SOPRANI.

Son qua! Son qua! Ritornano...
 Pagliaccio è la!
 grandie ragazzi
 ai motti, ai lazzi applaude ognun.
 Ed egli serio saluta e passa
 e torna a battere sulla gran cassa.
 Ehi, sferza l'asino,
 bravo Arlecchino!
 Già fra le strida i monelli.
 In aria gittano i cappelli
 Indietro... Ecco il carretto...
 Viva Pagliaccio! Pagliaccio, evviva!
 Evviva! il principe... se' dei pagliacci!
 Evviva Pagliaccio, l'applauda ognun!

CANIO.

Grazie! Vorrei... Signori miei!...

CORO.

Bravo! E lo spettacolo?

(picchia ripetutamente sulla G. Cassa).

Uh! ci assorda! Finiscila!

CANIO (salutando comicamente).

Mi accordan di parlar?...

CORO.

Ah! ah!

Con lui si dee cedere, tacere ed ascoltar!

CANIO.

Un grande spettacolo a ventitrè ore
 prepara il vostr'umile e buon servitore!

(riverenza comica)

Vedrete le smanie del bravo Pagliaccio;
 e com'ei si vendica e tende un bel laccio...
 Vedrete di Tonio tremar la careassa,
 e quale matassa d'intrighi ordirà.
 Venite, onorateci signori e signore.
 A ventitrè ore! A ventitrè ore!

CHORUS.

Verremo, e tu serbaci il tuo buon umore.
 A ventitrè ore! A ventitrè ore!

(Canio scende dal carretto. Tonio si avvanza per aiutare Nedda a discendere. Dando un cefone, poi prende Nedda fra le braccia e la scende dal carretto. Beppe porta via il carretto di dietro al teatro).

ACT FIRST.

SCENE FIRST—*Before the curtain rises, there are heard the blasts of a false trumpet, alternating with blows on a bass drum, together with shouts of laughter, whistling and calls to those coming near. Drawn by the noise, peasants of both sexes, in festal attire, throng the avenue, while Tonio, the fool, goes to look out at the street on the left; then firing of the growing crowd, he stretches himself at length in front of the theatre.*

CHORUS—II SOPRANOS.

They've come! they're here! they're coming back!

There is the clown! great men and children

His jokes and speeches all now applaud!
And see how stately he rides on, saluting!

Now he is turning to beat the bass drum!

Whip the asses!

Harlequin passes!

What noise they make with their blowing!

In air their caps they're throwing!

Keep back! there comes the wagon!

Viva Pagliaccio! Pagliaccio, we hail you!

Hail to the prince! the chief of merry players!

We hail you, Pagliaccio! let every one applaud!

CANIO.

Thank you! I wish now, my dear friends—

CHORUS.

Bravo! what for show have you now?

(Canio thumps the drum repeatedly).

Uh! we're listening! Come tell us all about it!

CANIO (saluting).

Please give me leave to speak!

CHORUS.

Ah, ha!

To him we'll all give way; be silent; let us hear!

CANIO.

A wonderful show!—four o'clock is the hour!—

Prepared by myself in the vein of my power!

(Comic reverence).

You shall see there the madness of one market player,

And how he aveng'd himself by a shrewd snare!

You'll see there the carcass of Tonio trembling!

And all the threads of intrigue well laid bare!

Now come ye and honor us, if you'd have us thrive!

At four is the hour—from four until five!

CHORUS.

We'll come! You must serve us the best in your power!

At four is the hour! Yes, four is the hour!

(Canio steps out of the wagon. Tonio comes up to help Nedda step down. Canio gives Tonio a slap, then takes Nedda in his arms and helps her out of the wagon. Beppe takes the wagon back of the theatre).

CORO (ridendo).

Prendi questo, bel galante!

TONIO (a parte).

La pagherai!.. brigante!..

(Tonio entra nel teatro. Quattro o cinque contadini si avvicinano a Canio).

UN CONTADINO (a Canio).

Di con noi vuoi bere un buon bicchiere
sulla crocevia?

Di', vuoi tu?

CANIO.

Con piacere.

BEPPE (riapparendo dal fondo),

Aspettatemi!..

Anch'io ci sto!

(Canio fa qualche passo verso il teatro. Beppe gitta la frusta che ha in mano d'immanzi alla scena ed entra nel teatro per cambiarsi).

CANIO (chiamando).

Di', Tonio, vieni via?

TONIO (di dentro).

Io netto il somarello. Precedetemi.

ALTRO CONTADINO (scherzando).

Bada, Pagliaccio, ei solo vuol restare
per far la corte a Nedda!

CANIO (sorridente ma con cipiglio).

Eh! Eh! Vi pare?..

Un tal gioco, credetemi,...

è meglio non giocarlo con me,

mici cari; e a Tonio,...

e un poco a tutti or parlo!..

Il teatro e la vita non son la stessa cosa;

(indicando il teatro)

E se lassù Pagliaccio sorprende la sua
sposa...

col bel galante in camera,

fa un comico sermone,

poi si calma od arrendesi

ai colpi di bastone!

Ed il pubblico applaude,

ridendo allegramente!..

Ma se Nedda sul serio sorprendessi...

altramente finirebbe la storia,

Com'è ver che vi parlo!..

(riprendendo il tuono sarcastico)

Un tal gioco, credetemi,

è meglio non giocarlo!..

NEDDA (a parte).

Confusa io son!..

CORO.

Sul serio pigli dunque la cosa?

CANIO.

Io ?!.. Vi pare!! Scusatemi!..

Adoro là mia sposa!..

(Canio va verso Nedda e la bacia in fronte).

Scena e Coro della Campana.

(Oboe interno).

CORO.

I zampognari!

(Corrono verso la sinistra; parte dei contadini guardano anch'essi).

Verso la chiesa

vanno i compari.

Essi accompagnano la comitiva

che a coppie al vespero sen va giuliva.

La campana ci appella al Signore!

Ma poi... ricordatevi!.. A ventitrè ore!

(fa un cenno ridendo a quelli che lo hanno invitato a bere per pregarli di attendere e scomparire dietro il teatro).

(Entrano i Zampognari ed altre coppie di giovani e vecchi contadini. A quelli che son giunti).

CORO.

Andiam! Andiam!

Andiam, andiam, andiam!

(Le due comitive si rimiscono e si formano a coppie).

Don Din! Don Din!

(imitando il suono delle campane).

CHORUS (laughing).

You must take that! stupid lover!

TONIO (threatening, aside).

I'll make them rue this 'fore all's over!

(Tonio enters the theatre. Four or five peasants approach Canio).

A PEASANT (to Canio).

Say! with us come take a drink—a wholesome cup

Near by, just at the crossing! Say! come up?

CANIO.

With great pleasure.

BEPPE (reappearing at the back).

You may look for us,

And we'll be there!

(Canio takes a step towards the theatre. Beppe drops the whip, and goes into the theatre to dress).

CANIO (calling).

Say, Tonio, are you coming?

TONIO (within).

I'm here to clean the donkey. I will follow you.

ANOTHER PEASANT (joking).

Look out, Pagliaccio! he wants to linger here now,

To try to court your Nedda!

CANIO (smiling, but with a frown).

Ah, ha! you think so?

Such a joke, believe me, friends,
'Twere better not to make with me!

And 'twixt us fellows and Tonio,

My little speech you all may know,
That life and the play are quite seldom
the same.

(pointing to the theatre)

Now, if in there Pagliaccio surprises his wife

And the lover in her chamber,

The funny speech he's making,

And then calmly the blows

Of the gallant's whip he's taking,

And the public applauds,

Shouting and laughing greatly.

But were Nedda truly surprised, you'd see

That the tale would be ended differently!

And 'tis truth to you I speak!

(resuming the sarcastic tone)

Such a joke, believe me, friends,
Is better not played on me!

NEDDA (aside).

Alas! I tremble!

CHORUS.

So seriously such things should you be taking!

CANIO.

I? You think so? Excuse me, please!

With her I'm still love-making!

(Canio goes up to Nedda, and kisses her forehead).

Scene and Chorus with Bells.

(Oboe within).

CHORUS.

Here come the pipers!

(They move towards the left; part of the peasants look out).

There by the church

The procession is coming.

They are in couples. All going to prayers.

After the service will come the players!

Hear the bells ring; they sing of heaven's power!

But then, let's remember, at four—is the hour.

(Canio makes a sign to those who had invited him to drink, to ask them to attend, and then disappears behind the theatre).

(The pipers enter, with other couples of peasants, young and old. To those who are near).

CHORUS.

Come on! let's go!

To vespers first, and then to the show.

(The two processions join and form couples).

Ding, dong! ding, dong!

(Imitating the bells).

suona vespero ragazze e garzon,
a coppie al tempio ci affrettiam,

Din Don Din Don!

Diggià i culmini
il sol vuol baciâr.

Le mamme ci adocchiano
attenti compar!

Ah! Din Don Din Don!

Tutto irradiasi
di luce e d'amor!

Ma i vecchi sorvegliano
gli arditi amador!

Ah! Din Don Din Don!

(Le coppie si allontanano pel viale in fondo).

(Oboe, interno da lungi).

SCENA II.

Nedda sola, poi Tonio.

NEDDA (pensierosa).

Qual fiamma avea nel guardo!

Gli occhi abbassai

per tema ch' ei leggesse il mio pensier
segreto!

Oh! s'ei mi sorprendesse... brutale come
egli è!...

Ma basti, orvia. Son questi sogni pau-
rosi e fole!

Io son piena di vita,
e, tutta illanguidita
por arcano desio,
non so che bramo!

(guardando in cielo)

Oh! che volo d'angelli,
e quante strida!

Che chiedono?... dove van?...

chissà!... La mamma
mia, che la buona ventura
annunziava,
comprendeva il lor canto
e à me bambina
così cantava: Hui! Hui!

Stridono lassù,
liberamente

lanciati a vol
a vol come frecece, gli angel.
Disfidano le nubi

e i sol coeente,
e vanno, e vanno
per le vie del ciel.

Lasciateli vagar
per l'atmosfera
questi assetati
d'azzurro e di splendor:
seguono anch' essi
un soeno, una chimera,
e vanno, e vanno
fra le nubi d'or!

Che incalzi il vento
e latri la tempesta,
con l'ali aperte
san tutto sfidor;
la pioggia, i lampi,
nulla mai li arresta,
e vanno, e vanno
sugli abissi e i mar.

Vanno laggiù
verso un paese strano
che sognan forse e
che cercano invan.
Ma i boëmi del ciel
seguon l'arcano
poter che li sospinge...
e van! e van! e van!

Scena 2. Duetto.

NEDDA (bruscamente contrariata).

Sei là? credea che te ne fossi andato!...

TONIO.

E colpa del tuo canto,
Affascinato io mi beava!

NEDDA (ridendo con scherno).

Quanta poesia!...

TONIO.

Non rider, Nedda!

NEDDA.

va all'osteria!

TONIO.

So ben che lo scemo,
l'abbietto son io;
che desto soltanto

The vesper bell, we join in its song;
To church in couples, come along;

Ding, dong! ding, dong!

From the heights above

The sun kisses sends;

The mothers are watching

Most carefully, friends.

Ah! ding, dong! ding dong!

All enlightening

Is light of true love,

The old still are spying us

Like stars above.

Ah! ding, dong! ding, dong!

(The couples are heard far in the distance).

(Oboe, far off, within).

SCENE II.

Nedda alone, then Tonio.

NEDDA (meditating).

What fire he had in his look! my eyes
were cast down

For fear that he should read the most
secret thoughts of my soul!

Oh! should my husband surprise me! as
brutal as he is!

But no more. Away! these are but
dreamings of purest folly.

In new joy life I'm living;

Love languid pleasure giving

By its mysterious fire.

What is it I desire?

(looking towards the sky)

The birds are flying,

Some message crying;

Whom seek they? Where go they?

Who knows? My mother

Who my good fortune

Was ever rehearsing,

Very well knew their meaning,

And to me, as a child,

Was ever singing: "Hui!" "Hui!"

Sing thy song of love,

Leaving earth's narrows,

Send it above

As sped from eagle arrows!

Defying both cloudland

And sun, hotly burning,

And going, going,

Ways of heaven learning.

And still leave them to wander

Through azure flying;

Them, will with its splendor,

The glorious blue unfold;

They, too, must follow

The dream of Love's chimera,

Still going, going,

Among the clouds of gold.

Chased by the Northwind,

And thieves, like his tempests;

Wings widely opened

With naught to defy.

The hail, rain, lightning,

Never them are stopping,

Still going, going,

Through sea and sky.

Going above

Up to the unknown country,

Yet are they sounding,

Though we search in vain:

But in heaven's realm

Seeking their secret,

We press them to answer,

They're gone! In vain! In vain!

Scene and Duet.

NEDDA (rudely).

You here? I thought you had already
started.

TONIO.

The fault is yours, for singing.

I'm fascinated, and most nappy.

NEDDA (laughing with scorn).

You are quite poetic.

TONIO.

Do not laugh, Nedda.

NEDDA.

Go! go to the tavern!

TONIO.

A fool, well I know me,

Most abject and lonely;

Awake, alas, only

lo scherno e l'orror.
Eppure ha'l pensiero
un sogno, un desio,
e un palpito il cor!

Allor che sdegnosa
mi passi d'accanto
non sai tu che pianto
mi sprema il dolor!
Perché, mio malgrado,
subìto ho l'incanto,
m'ha vinto l'amor!

(appressandosi)

Oh! lasciarmi, lasciarmi...

NEDDA (interrompendolo).

che m'ami? Ah! ah!

(scroscio di risa).

Hai tempo a ridirmelo stassera, se
brami!...

TONIO.

Nedda!

NEDDA.

Stassera! Facendo le smorfie
colà,
colà, sulla scena!

TONIO.

Non rider, Nedda!

NEDDA.

Per ora tal pena

(ridendo).

TONIO (implorando).

Nedda!

NEDDA.

Tal pena ti puoi rispar-
miar!

TONIO.

No, é qui che voglio dirtello,
é qui che voglio dirtello,
e tu m'ascolterai,
che t'amo e ti desidero,
e che tu mia sarai!

NEDDA (seria ed insolente).

Eh! dite, mastro Tonio! La schiena
oggi vi prude, o una tirata
d'orecchi é necessaria al vostro
ardor?!

TONIO.

Ti beffi?! Sciagurata! Per
la croce di Dio!
Bada che puoi pagarla cara!!

NEDDA.

Minacci? Vuoi che vada a chiamar
Canio?

TONIO (movendo verso di lei).

Non prima ch'io ti baci!

NEDDA.

Bada!

TONIO.

Oh, tosto sarai mia!

(Si slancia per ghermirla).

NEDDA (scorgendo la frusta la raccoglie e dà
un colpo sulla faccia a Tonio).

Miserabile!

TONIO (manda un urlo e retrocede).

Per la Vergin pia di mezz'agosto,
Nedda,...

lo giuro... me la pagherai!...

(Esce dalla sinistra minacciando).

NEDDA (immobile, guardandolo allontanarsi).

Aspide!. Va! Ti sei svelato
ormai

Tonio lo scemo! Sotto quella
maschera
un' alma celi tu perversa...
lurida!..

SCENA III—DUETTO.

Silvio e Nedda, poi Tonio.

SILVIO (apparendo sul muretto).

Nedda!

(Salta il muro).

NEDDA.

Silvio! a quest'ora... che imprudenza.

SILVIO (sorridente).

Ah bah! Sapeva ch'io non rischiavo
nulla.

Canio e Beppe da lunge a la
taverna,

a la taverna ho scorto!... Ma prudente
per la macchia a me nota qui ne
veni.

To sorrow and scorn;
Perhaps I've been dreaming,
And love's only seeming;
Still my heart is torn

When you are scornful,
Though near you I'm creeping,
Know that I'm weeping
In heaviest woe;
Then why, 'gainst all keeping,
Does Love, my heart sweeping
In ardor still grow?

(coming nearer)

You must let me tell you—

NEDDA (interrupting him).

You love me? Ah! ah!
(screaming with laughter).

You've time this to say this evening if
you wish.

Nedda! TONIO.

NEDDA.

This evening; while making your foolish
faces;

Right here, in the comedy!

TONIO.

Don't laugh, Nedda!

NEDDA.

Your suffering won't last an hour.

(Laughing).

Nedda! TONIO (imploring).

NEDDA.

All such pain, you may well spare your-
self.

TONIO.

No! and here now will I tell you;
'Tis here that I will speak to you,
And to me you shall listen;
I love you! I seek my happiness,
And you my own shall be!

NEDDA (cold and arrogant).

Eh! tell me, master Tonio! your shoulders,
Are they not itching just for whipping?
And your ears, do they not need a good
strong box?

TONIO.

You're laughing! faithless woman! By
the Cross of the Saviour!
Look out! you'll pay for this most dearly!

NEDDA.

You threaten! you wish me to call Canio?

TONIO (moving towards her).

Not till after I have kissed you!

NEDDA.

Beware!

TONIO.

Oh, now you shall be mine!

(Rushes to seize her).

NEDDA (seeing the whip, she takes it,
and gives him a cut in the face).

Wretched animal!

TONIO (howling and receding).

By the Holy Virgin of our Feast! Nedda,
I swear now, that you shall pay for this!

(He goes out left, threatening).

NEDDA (unmoved, looking after him).

You vile snake! Go! You are unveiled
at last!

Tonio, the fool! Under the mask of
simpleness

You have a wicked soul, ill-natured,
horrible!

SCENE III—DUET.

Silvio, then Nedda and Tonio.

SILVIO (appearing on the wall.)

Nedda!

(He scales the wall).

NEDDA.

Silvio! At this hour! What imprudence!

SILVIO (smiling).

Ah, bah! believe you I would risk nothing
for you?

Canio and Beppe are both now at the
tavern;

For there I saw them; but with prudence
By the way I know so well, I came
hither.

NEDDA.

E ancora un poco in Tonio
l'imbattevi!

SILVIO (ridendo).

Oh! lo scemo!...

NEDDA.

Lo scemo è da temersi!

M'ama... Ora qui mel disse...
e nel bestial delirio suo baci
chiedendo,
ardìa correr su me!

SILVIO.

Per Dio!..

NEDDA.

Ma con la frusta del cane immondo
la foga calma!

SILVIO (appressandosi mestamente e con
amore a Nedda).

E fra quest'ansie in eterno vivrai?!
Nedda! Nedda!

(Egli le prende la mano e la conduce sul davanti).

Decidi il mio destin, Nedda! Nedda,
rimani!

Tu ti sai, la festa ha fin e
parte ognun domani.

Nedda! Nedda! E quando tu!
di qui sarai partita che
addiverrà di me...
della mia vita?!

NEDDA (commossa).

Silvio!

SILVIO.

Nedda, Nedda, rispondimi
S'è ver che Canio non amasti
mai,

s'è vero che t'è in odio
Il ramingar e' l mestier che tu fai,
se l'immenso amor tuo una fola
non è

questa notte partiam! fuggi, fuggi con
me!

NEDDA.

Non mi tentar!... Vuoi tu perder la vita
mia?

Taci Silvio, non più... È deliro,
è follia!...

Io mi confido a te
a te cui diedi il cor!
non abusar di me
del mio febbrile amor!
Non mi tentar! E poi... Chissà!...
meglio è partir.
Sta il destin contro noi. E vano il
nostro dir!

Eppure dal mio cor
strapparti non poss'io,
ivrò sol de l'amor
ch' hai destato al cormio!

SILVIO.

Delh vien! Delh vien!

NEDDA.

Pietà! di me.

(Tonio appare dal fondo).

SILVIO.

No, più non m'ami!

NEDDA.

Che!... Sì l'amo

TONIO (soffocato).

T'ho colta, sguadrina!

SILVIO.

E parti domattina?
E allor perché, di', tu m'hai stregato
se vuoi lasciarmi senza pietà?!
Quel bacio tuo perché me l'hai dato
Fra spasmi ardenti di voluttà?!
Se tu scordasti l'ore
fugaci

io non lo posso, e voglio ancor
que'spasmi ardenti, que' caldi baci
che tanta febbre m'han messo in cor!

NEDDA.

Nulla scordai sconvolta e turbata
m'ha questo amor che ne'l guardo
ti sfavilla!

Viver voglio a te avvinta,
affascinata,
una vita d'amor calma e
tranquilla!

A te mi dono; su me solo impera.
Ed io ti prendo e m'abbandono intera!...

NEDDA.
A moment sooner you would have met
Tonio.

SILVIO (laughing).
Oh! that idiot!

NEDDA.
The idiot is getting bolder;
Loves me! Here, just now, he said so;
And in his vile delirium, he sought to
kiss me;
He was wild after me.

SILVIO.
By heaven!

NEDDA.
But with a whiplash the unclean devil
was soon cooled down.

SILVIO (approaching Nedda sorrowful,
but with affection).

Here, then, in such scenes, do you still
wish to live? Nedda! Nedda!

(He takes her hand and leads her forward).

You must decide my fate, Nedda; look
on my sorrow!

You know the feast will end, and we
must part to-morrow.

Nedda! Nedda! when thou art gone,
From here forever parted,
What can my life e'er be
Alone and broken-hearted?

Silvio!
NEDDA (moved).

SILVIO.
Nedda! from thy heart answer me;
Is't true that Canio thou hast never
loved?
Is't true, now, that in utter hatred
Thou holdest all this, thy vile occupation?
If thy one sacred love is not thy gravest
folly,
Let us fly from here! let us fly this night!

NEDDA.
Oh, tempt me not! You but add to my
sadness.
Hush, dear Silvio; more would be folly
and madness!

I can but trust myself to thee,
To thee I give my heart;
False love can ne'er hold me,
From thee ne'er can I part!
No! tempt me not! And then, who
knows? Yes, we must part!
Fate is warring against us: to rend us
heart from heart!

Though I've no thought but thine,
Yet thou e'er must share it;
Thy soul, too, must be mine!
From me none can tear it!

SILVIO.
Then come; we'll fly!

NEDDA.
Would I could die!
(Tonio appears at the back).

SILVIO.
No; thou dost not love me!

NEDDA.
Yes! I love thee!

TONIO (threatening).
I've caught thee, vile harlot!

SILVIO.
And yet we part to-morrow!
Why then distracted must I be driven?
Pitiless you are going away,
Why was your kiss to me freely given?
Full of your love, and its bliss, O say!
Have you forgotten the soul moments
flying?
Still must we linger in longing desire?
Deep in my soul your kisses are lying,
There ever burning my heart in their fire.

NEDDA.
I ne'er forget thy passion unsated,
Rous'd by the love from thine eyes
gladly glancing!
I would live by them conquer'd, with
thee fondly mated
In a life of true joy, my heart lightly
dancing!
To thee I give me, on thee relying,
Thou shalt command me, living or dying!

SILVIO.
Tutto scordiam!

NEDDA.
Tutto scordiam!

Verrai?...

Sì... Baciami! Sì, mi guarda e mi bacia! T'amo, t'amo!

SILVIO.
Sì, ti guardo e ti bacio! T'amo, t'amo!

(Tonio e Canio compariscono dalla scorciatoia).

TONIO (ritenendo Canio).
Cammina adagio e li sorprenderai!

SILVIO (che ha già la metà del corpo dall'altro lato, ritenendosi al muro).
Ad alta notte laggiù mi terrò.

(Scavalca il muro).
Canta discendi e mi ritroverai.

(Scompare al di là del muro).

NEDDA (a Silvio).
A stanotte e per sempre tuo sarò.

CANIO (urlando).
Ah!

NEDDA (si volge al grido e visto Canio dice rivolta al muro).
Fuggi!

(Canio si slancia verso il muro Nedda gli si para dinnanzi. Breve lotta. Egli la respinge e scavalca il muro).

NEDDA (ascoltando ansiosa se ode rumore di lotta).
Aitalo... Signor!

CANIO (gli dentro).
Vile! t'ascondi!

Ah! ah!

NEDDA (volgendosi a Tonio).
Bravo! Bravo il mio Tonio!

TONIO.
Fo quel che posso!

NEDDA.
E quello che pensavo!

TONIO (interrompendola).
Ma di far assai meglio non dispero!

NEDDA.
Mi fai schifo e ribrezzo!

TONIO.
Oh! non sai come lieto ne son!

(Canio rientra in scena scavalcando il muro ansante).

CANIO (con rabbia concentrata).
Derisione e scherno! Nulla!
Ei ben lo conosce quel sentier.
Fato stessa; poichè del drudo il nome
(a Nedda)
or mi dirai.

NEDDA (volgendosi).
Chi?!

CANIO.
Tu, pel padre eterno!..
E se in questo momento qui scannata non t'ho già,
(snudando il pugnale che ha alla cintola)
gli è perchè pria di lordarla nel tuo fetido sangue,
o svergognata, codesta lama,
io vo' il suo nome!.. Parla!!

NEDDA.
Vano è l'insulto, E muto il labbro mio.

CANIO (urlando).
Il nome, il nome, non tardare o donna!

NEDDA.
No! No, nol dirò giammai!

(Beppe compare dalla sinistra).

CANIO.
Per la madonna!

(Si slancia su Nedda, ma Beppe lo ritiene gli strapà il pugnale che getta).

SILVIO.
In bliss we'll live!

NEDDA.
All we'll forgive!

You'll come? SILVIO.
NEDDA.
Yes, kiss me, love! look on me! love me,
love!

I'll kiss thee, love! look on thee! love thee,
love!

(Tonio and Canio come in from the by-path).
TONIO (keeping Canio back).
Let us go slowly, and we will surprise
them.

SILVIO (who shows half of his body over
the wall).
At midnight I'll come; you'll find me
below.
(He drops behind the wall).
Come carefully, and I'll be on the terrace.
(Disappears behind the wall).
NEDDA (to Silvio).
To-night and forever I'll be thine!

CANIO (wailing). Ah!

NEDDA (turning at the cry of Canio, whom she
discovers looking toward the wall).
(to Silvio)
Hurry!

(Canio rushes toward the wall. Nedda places
herself in front of him. After a brief struggle,
he pushes her away and leaps over the wall in
pursuit of Silvio).
NEDDA (listening anxiously, to hear sounds
of a struggle below).
O help him now, dear Lord!

CANIO (within).
Devil! I've lost you!

TONIO (with a cynical laugh).
Ah, ha!

NEDDA (turning to Tonio).
Bravo, bravo, my Tonio!

TONIO.
I did what I could do.

NEDDA.
And what I've been expecting.

TONIO (interrupting her).
But to do much better I don't despair.

NEDDA.
You make me tremble!

TONIO.
Oh, you don't know how happy I am!

(Canio re-enters the scene, leaping the wall, and
anxiously wiping his forehead with a hand-
kerchief).
CANIO (in agony and anger).
The infernal scoundrel! gone!
Too well he knew that secret path!
Yes; he made it! Now, the name of that
devil!
(to Nedda)
Tell it me straight!

NEDDA (turning around).
Who?

CANIO.
You! by the eternal!

And lest this moment I cut your vile
throat!
(drawing his stiletto from his girdle)
Tell me, ere I foul you in your own fetid
blood!
O, shameless harlot! now with this dagger
I'll make you name him! Tell it!

NEDDA.
Vain is your insult, and mute shall be
my answer.

CANIO (wailing).
Name him, quick! name him! no delay,
guilty woman!

NEDDA.
No! no! I will never tell!

(Beppe appears at the left).
CANIO.
By the Madonna!

(He rushes at Nedda, but Beppe seizes him and
snatches the dagger, which he throws away).

BEPPE.

Padron! che fate! Per l'amor di Dio!

La gente esce di chiesa e a lo spetta colo qui muove!.. Andiamo... via, calmatevi!..

CANIO (dibattendosi).

Lasciami Beppe!

(a lei)

Il nome! Il nome!

BEPPE.

Tonio vieni a tenerlo.

(Tonio va a prenderlo pel braccio menandolo sul davanti a sinistra).

Andiamo,

arriva il publico! Vi spiegherete!

(a Nedda, andando verso di lei)

E voi di lì tiratevi.

Andatevi a vestir...

(spingendola verso il teatro)

Sapete... Canio é violento, ma buon!

CANIO (stringendo il capo fra le mani).

Infamia! Infamia!

TONIO (piano a Canio, spingendolo sul davanti della scena).

Calmatevi padrone...

E meglio fingere; il ganzo tornerà.

Di me fidatevi! Io la sorveglio.

Ora facciam la recita. Chissá ch'egli non venga a lo spettacolo e si tradisca!

Or via. Bisogna fingere per riuscir!

(Tonio va verso il fondo).

BEPPE.

Andiamo, via, vestitevi padrone.

(Fa per allontanarsi poi si volge a Tonio)

E tu batti la cassa, Tonio.

(Escono entrambi girando dietro al teatro).

CANIO.

Recitar! Mentre preso dal delirio non so più quel che dico e quel che faccio!

Eppur è d'uopo sforzati!

(con ira).

Bah sei tu forse un uom?

(sghignazzando con dolore)

Tu se' Pagliaccio!

(stringe disperatamente al capo fra le mani)

Vesti la giubba e la faccia infarina.

La gente paga e rider vuole quà. -

E se Arlecchin t'invola Colombina, ridi, Pagliaccio... e ognun applaudirà!

Tramuta in lazzi lo spasmo il pianto;

in una smorfia il singhiozza e'l dolor...

Ridi Pagliaccio, sul tuo amore infranto!

Ridi del duol che t'avvelena il cor!

(Singhiozzando. Muove lentamente verso il teatrino piangendo; però giunto presso alla cortina, che mena all' interno della scena, la respinge violentemente come se non volesse entrare; poi, preso da un nuovo accesso di pianto, riprende il capo fra le mani celandosi il volto, rifà tre o quattro passi verso la cortina, dalla quale si era allontanato con rabbia, entra e scompare).

BEPPE.

Master! what do you? By the love of heaven!
From the church come the people,
And at once our show must commence.
Let's go on—there—now calm yourself.

CANIO (resisting him).

Let me alone, Beppe.

(to her)

His name! his name!

BEPPE.

Tonio, come and hold him!

(Tonio takes him by the arm, leading him forward left).

Come on now;

The people are coming; let us all hurry,

(to Nedda, going up to her)

And you must make yourself attractive.
Let's go and dress.

(drawing her toward the theatre)

You know Canio is hasty, but good.

CANIO (pressing his head between his hands).
Infamous! infamous!

TONIO (softly to Canio, drawing him forward).
Now calm yourself, dear master.
The best way is to feign; her lover will return.

For that you may trust me. I will watch her.

Come, let us give our latest play. Who knows?

He may come again to see it, and betray himself.

Anyway, we must dissemble to succeed.

(Tonio goes away, back).

BEPPE.

Come on, now, quick; get into dress!
Come, master,

(after going some distance, he turns to Tonio)

And you pound on the bass drum, Tonio.

(Both go out behind the theatre).

CANIO.

I to play! while in so much delirium
That I do not know what I do, or what
I say?

And yet I must! I'm forced to it!
Bah! art thou not a man? (with anger).

(sobbing with grief)

Ah! no! thou art Pagliaccio!

(pressing his head between his hands)

Take your clown jacket, and daub with
farina,

People have paid you and now wish to
laugh.

Then Harlechino must steal Columbina:
Laugh then, Pagliaccio, and all, at the
chaff!

Change into joking convulsions of
weeping;

Show in grimaces your sighs and your
tears;

Laugh now, Pagliaccio, at Death toward
you creeping!

Laugh at your grief, the worst your
heart fears!

(Sobbing. He moves slowly toward the theatre, weeping; comes near the curtain, which leads to within the scene, he pushes it violently, as if not willing to enter; then in another fit of weeping, he presses his head between his hands, covering his face; again he takes three or four steps toward the curtain, with a far off look as of madness, enters and disappears).

ATTO SECONDO.

Beppe esce di dietro al teatro suonando la tromba; Tonio lo segue suonando la gran cassa e va a prender posto sull'angolo sinistro del proscenio del teatrino. Intanto la gente arriva da tutte le parti per lo spettacolo e Beppe va a mettere dei banchi per le donne.

SCENA I—Donne, Uomini, Tonio, Nedda, Silvio, Beppe, Canio e Coro.

CORO.
Ohè! Presto! Presto affrettiamoci.

TONIO.
Avanti, avanti. Si dà principio!

CORO.
Dee lo spettacol cominciar.
Presto compari ci affrettiam.

TONIO.
Pigliate posto! Pigliate posto!

CORO.
Cerchiamo posto! Ben sul davanti.

TONIO.
Avanti, avanti, avanti.
(Vonio va di dietro al teatro portando via la gran cassa).
(Beppe va a piazzare le donne che si disputano pei posti).

SOPRANI I.
Ma non pigliatevi.

SOPRANI II.
Ma non pigiatevi.

SOPRANI I e II.

Fa caldo! Su! su! Su! Beppe aiutaci!

BASSI.
Veh! s'accapigliano!
Sedete, via, senza gridar.

(Silvio passa a destra vedendo Nedda che gira col piatto per incassare, e la va incontro).

BEPPE.
Sedete, via, senza gridar!

BASSI.
Sedete, via, senza gridar!

SILVIO (piano a Nedda pagando il posto).
Nedda!

NEDDA.
Sii cauto! Non t'ha veduto!

SILVIO.
Verò ad attenderti. Non obliar!

(Nedda si allontana raccogliendo il prezzo dei posti).

CORO.
Perchè tardate?
incominciate!

BEPPE.
Che furia! Diavolo!

CORO.
Su via! spicciatevi!
Su via! spicciatevi!

BEPPE.
Prima pagate.
Nedda incassate!
Perchè indugiate?

(Entra nel teatrino seguito da Nedda).

CORO.
Incominciate!
Perchè tardar?
Spicciate, incomincia. Perchè tardar?
Diggiè suonar ventitrè ore!
Facciam rumor! Facciam rumor!
Allo spettacole ognun anela!

(Lunga e forte scampanellata all' interno del teatro. Grido di soddisfazione).

CORO.
Ah! S'alza la tela! Silenzio!
Silenzio! Olà! Olà! Olà!

ACT SECOND.

Beppe comes out from behind the theatre blowing a trumpet. Tonio follows him beating a bass drum, and takes his place at the left angle of the theatre proscenium. People come to the show from all directions; Beppe places seats for the women.

SCENE I—Men, Women, Tonio, Nedda, Silvio, Beppe, Canio
and Chorus.

| | |
|--|---|
| <p>CHORUS. Oh! hurry! quick, we must hasten!</p> <p>TONIO. Come on! come on! There's the chief player.</p> <p>CHORUS. Quickly now the show will begin! Hurry up! we won't get in!</p> <p>TONIO. Pick out your places! Pick out your places!</p> <p>CHORUS. Let us get places right in their faces!</p> <p>TONIO. Come on! Come on! Come on! <small>(Tonio goes back of the theatre, taking the drum).</small> <small>(Beppe goes to pacify some women, who are disputing about their seats).</small></p> <p>SOPRANO I. You can not take these seats!</p> <p>SOPRANO II. Keep your seats, you dead beats!</p> <p>BOTH. How hot 'tis here! Come, Beppe, help us!</p> <p>BASS. Look! see the hair-pulling? Be seated there, and stop your noise. <small>(Silvio passes to the right, seeing Nedda, who takes the money-box and goes up to him).</small></p> <p>BEPPE. Shut up there, you naughty boys!</p> <p>BASS. Shut up there, and stop your noise!</p> | <p>SILVIO <small>(softly to Nedda, buying a seat).</small> Nedda!</p> <p>NEDDA. Be careful! he has not seen you!</p> <p>SILVIO. I'll come and wait for you! Don't forget! <small>(Nedda goes around gathering up money for the seats).</small></p> <p>CHORUS. For what do they still wait? I'm sure it's getting late!</p> <p>BEPPE. Such a rumpus! sit down there!</p> <p>CHORUS. Begin! go on! oh! sit down where? Now where? yes where? yes where? Why do you delay?</p> <p>BEPPE. I'm waiting for my pay. Nedda, close up now, And end this awful row! <small>(Goes into the theatre, followed by Nedda).</small></p> <p>CHORUS. Go on with your play! Why all this delay? We won't wait any more, The hour now strikes four! Let's make a noise, they are so slow, And we are breathless for the show! <small>(Long and loud ringing of the little bell within the theatre. Cry of satisfaction).</small></p> <p>CHORUS. Ah! the curtain rises. That's not fair! Keep down! keep down! see there! see there!</p> |
|--|---|

COMMEDIA.

SCENA II—*La tela del teatrino si apre. La scena, mal dipinta, rappresenta una stanzetta con due porte laterali ed una finestra praticabile in fondo. — Un tavolo e due sedie rozze di paglia son sulla destra del teatrino. — Nedda e ni costume da Colombina.*

All' aprirsi della tela Colombina e seduta presso il tavolo e di tanto in tanto volge degli sguardi impazienti verso la porta a destra.

COLOMBINA.

Pagliaccio mio marito
a tarda notte sol ritornerà.

(Torna a sedere con impazienza).

E quello scimunito di Taddeo
perchè mai non è ancor qua?

(Colombina udendo il pizzicato fa la sua esclamazione di gioia e corre verso la finestra senza aprirla).

ARLECCHINO (Beppe, di dentro).

O Colombina,
il tenero fido Arlecchin...
è a te vicin!

Di te chiamando,
sospirando
aspetta il poverin!

La tua faccetta
mostrami,
ch' io vo' bacciar
senza tardar
la tua bocuccia.
Amor mi crucia!

mi sta a tormentar!
schiudimi il finestrin,
che a te vicin
di te chiamando
e sospirando
è il povero Arlecchin!
A te vicin,
è Arlecchin!

COLOMBINA (ridiscende la scena).

Di fare il segno convenuto;
appressa l'istante, ed Arlecchino
aspetta!

(Colombina siede di nuovo al tavolo).

TADDEO (Tonio sotto le spoglie del servo Taddeo schiude la porta e si arresta a contemplar Nedda).

E dessa!

(tragicamente con affettazione).

Oci, come é bella!

(Tutti ridendo).

Se a la rubella io disvelassi l'amor
mio

che commuove fino i sassi!

Lungi é lo sposo.

Perché non oso?

Solì noi siamo

e senza alcun sospetto!

Orsù Proviamo! Ah!

(Lungo sospiro comico ed esagerato).

(Mormorio di sorriso fra il coro)

COLOMBINA (volgendosi senza levarsi).

Sei tu, bestia?

TADDEO (immobile).

Quell'io son, sì!

COLOMBINA.

E Pagliaccio é partito?

TADDEO.

Egli partì!

COLOMBINA.

Che fai cosí impalato?

Il pollo hai tu comprato?

TADDEO (con comica eleganza).

Eccolo, vergin divina!

(Si mette in ginocchio offrendo il paniero).

Ed anzi, eccoci entrambi ai piedi
tuoi!

Poiché l'ora é suonata o

Colombina

di svelarti il mio cor. Di', udirmi
vuoi?

Dal dí...

THE COMEDY.

SCENE II—*The curtain of the theatre opens. The scene, badly painted, represents a small room, with two side-doors; at the back a moveable window. A table and two broken chairs are at the right of the theatre. Nedda is in the costume of Columbine.*

At the rising of the curtain, Columbine is seated near the table, more and more turning her eyes impatiently towards the door on the right.

COLUMBINE.

Pagliaccio, my husband dear,
Night's long till you are here!

(Turning, she sits down impatiently).

And that quite simple, foolish Taddeo,
Why is he not here also?

(Columbine hears a knock, makes a joyous exclamation, and runs to the window).

HARLEQUIN. (Beppe, within).

O Columbina!
Thy faithful, tender Harlequin
Calls thee within!
For thee he's waiting,
Others hating,
Waiting to begin!
Thy pretty face
I must now kiss
In bliss, on bliss,
Without delay!
Thy mouth of sweetness
Wants but discreetness,
To kiss and away!
Ope the window, let me in,
I would thee win.
Thee I am calling,
On my knees falling,
I'm your poor Harlequin:
Thee would I win,
'Tis Harlequin!

COLUMBINE (going down the stage).

I'll give the sign we have agreed upon,
The moment comes and Harlequin's expected.

(Columbine again seats herself at the table).

TADDEO (Tonio, in the character of Taddeo,
opens the door, and stops to gaze
on Nedda).

Ah! 'tis she! (with an affected tragical air).
See how beautiful! (Chorus laugh)
If in rebellion my passion should break
out!

The very stones would rise and shout!

Far is her husband;

Why am I burning?

We are alone; no one

Will e'er be learning!

Come then! the trial! Ah!

(Long sigh, comic and exaggerated).

(Murmur of satisfaction from the Chorus).

COLUMBINE (turning herself without rising).

Is't you, hateful?

TADDEO (unmoved).

Just that I am.

COLUMBINE.

And Pagliaccio has left us?

TADDEO.

He's far away.

COLUMBINE.

What then have you brought me?

The chicken have you bought me?

TADDEO (with comic elegance).

Look at it, O Virgin divine!

(Falls on his knees and offers the basket).

Here it is, see; we are both at your feet
lying;

Hear! the hour is sounding! O Colum-
bina!

Quickly read now my heart. Say, do
you hear me?

This day—

COLUMBINA (interrompendolo).

Quanto spendesti dal trattore?

(Columbina gli strappa il paniere, lo depone sul tavolo, poi va verso la finestra e l'apre facendo un segno).

TADDEO.

Una e cinquanta. Da quel dì il mio core...

COLUMBINA (presso alla tavola).

Non seccarmi Taddeo!

TADDEO (cantato con intenzione).

So che sei pura,
e casta al par di neve!

(Intanto Arlecchino scavalca dalla finestra, depone la bottiglia che ha sotto al braccio e va cautamente di dietro a Taddeo).

E ben che dura,
dura ti mostri.

ARLECCHINO (afferrando per l' orecchio Taddeo e dandogli un calcio),

Va a pigliar fresco!

(Risata del Coro dopo la parola di Arlecchino).

TADDEO (declamato comicamente).

Numi! s'aman!

(ad Arlecchino)

m'arrendo ai detti tuoi.

(stendendo le mani)

Vi benedico! Là veglio su voi!

(Esce dalla porta a destra. Il coro ride ed applaude).

Duetto.

COLOMBINA.

Arlecchin!

ARLECCHINO (guardandosi amorosamente con affetto esagerato).

Colombina! Alfin s'arrenda ai nostri prieghi amor!

(Si stringono comicamente fra le braccia).

COLOMBINA.

Facciam merenda.

(Colombina prende dal tavolo due posate e due coltelli e poi mette il pollo in tavola mentre Arlecchino va a prendere la bottiglia che ha lasciato entrando).

Guarda, amor mio, che splendida cenetta preparai!

ARLECCHINO.

Guarda, amor mio, che nettare divino t'apportai!

ARLECCHINO e COLOMBINA.

Ah! La' amore ama gli effluvi del vin, de la cucina!

(Sedendo a tavola).

ARLECCHINO.

Mia ghiotta Colombina!

(con eleganza).

Amabile beone!

(Si servono scambievolmente. Arlecchino prende una bocchetta che ha nascosta nella tunica).

ARLECCHINO.

Prendi questo narcotico; dalla a Pagliaccio pria che s'addormenti, e poi fuggiamo insieme!

COLOMBINA.

Sì, porgi!

TADDEO (entra, fuggendo tremare esageratamente).

Attenti!.. Pagliaccio é là... tutto stravolto... ed armi cerca!

Ei sa tutto...

(urlando)

Io corro a barricarmi!

(Entra a sinistra e chiude la porta).

(Il pubblico ride).

COLOMBINA (ad Arlecchino).

Via!

(Arlecchino va alla finestra e la scavalca).

Scena e Duetto Finale.

ARLECCHINO (scomparendo dall' altro lato dice).

Versa il filtro ne la tazza sua!

(Scompare).

NEDDA (alla finestra).

A stanotte... E per sempre io sarò tua!

(Cario sotto le spoglie di Pagliaccio entra dalla porta a destra).

COLUMBINE (interrupting him).

At market, to-day, what expenses?

(Columbine snatches the basket, puts it on the table, then goes to the window, opens it, and gives a sign).

TADDEO.

Fifty-one cents; and my love most intense is!

COLUMBINE (near the table).

Please don't, you make me sick.

TADDEO (sings with a meaning).

Pure thee well I know,
And chaste as whitest snow.

(Harlequin comes in at the window, puts down the bottle from under his arm, and then goes cautiously behind Taddeo).

But cruel are you,
And that I know, too.

HARLEQUIN (slaps Taddeo's ear and gives him a kick).

Go take fresh air! (Chorus laugh).

TADDEO (declaiming comically).

Heavens! they love!

(to Harlequin)

I am obedient before you.

(extending his hands).

We give you our blessing. There, I'll watch o'er you.

(Goes out of the door at the right. Chorus laugh and applaud).

Duetto.

COLUMBINE.

Harlequin!

HARLEQUIN (with mock passion).

Columbina! At last we yield
To the prayers of our love!

(They embrace comically).

COLUMBINE.

Let us have supper.

(Columbine puts on the table covers for two, including two knives, then the chicken, while Harlequin goes to bring the bottle he had left on entering).

Just see, my darling, what a splendid supper I have fixed you!

HARLEQUIN

And look, my ownest, at the lovely liquor
I have mixed you!

BOTH.

Ah! our love still loves the flavors of wine
and of the kitchen.

(They sit at the table).

HARLEQUIN.

My hungry Colombina!

(with mock elegance).

COLUMBINE.

My thirsty Harlechino!

(They help themselves mutually. Harlequin takes a vial out of his coat).

HARLEQUIN.

Take this potion I give to you; give it to
Pagliaccio

Just before he's sleeping; and then we
both will fly.

COLUMBINE.

Yes, I will.

TONIO (entering, feigning exaggerated fear).

Look out there! Pagliaccio is here!

He's quite distracted, and seeking
weapons!

He knows all!

(wailing)

And I—I'll run and hide!

(Goes out, left, and closes door).

(The chorus laugh).

COLUMBINE (to Harlequin).

Leave me!

(Harlequin goes to the window and gets out).

Third Scene and Duet.

HARLEQUIN (outside).

Don't forget about the sleeping potion!

(Goes)

NEDDA (at the window).

"To-night and forever I'll be thine!"

(Canio, in the character of Pagliaccio, enters from the right hand door).

CANIO (a parte).
Nome di Dio!.. quelle stesse
parole!

(Avanzandosi per dir la sua parte).

Coraggio!

(forte)

Un uomo era con te!

NEDDA (scherzando).

Che fole! Sei briaco?

CANIO (mal ritenendosi).

Briaco!

(fissandola con intenzione)

da un' ora!!

NEDDA.

Tornasti presto.

CANIO (con intenzione).

Ma in tempo!

T'accora! T'accora!

(con ira)

dolce sposina!!

(cercando ancora frenarsi)

Ah! sola io ti credea e due posti
son là!

NEDDA.

Con me scdea Taddeo che là si eliuse
per paura!

(andando verso la porta)

Orsù... parla!

TONIO (di dentro fingendo di tremare ma
con intenzione).

(Esagerato).

Credetela! Essá é pura!!

E abborre dal mentir quel labbro pio!..

CORO (ridendo).

Ah! ah! ah!

CANIO (rabbioso, al pubblico).

Per la morte!

(a Nedda)

Smettiamo!

(sordamente)

Ho dritto anch' io d'agir come ogn'al-
tr' uomo.

Il nome suo...

NEDDA (ridendo).

Di chi?

CANIO.

Vo' il nome

de l'amante tuo, del drudo infame
a cui ti desti in braccio, o turpe
donna!

NEDDA (scherzando).

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO.

Pagliaccio non son;

se il viso é pallido, é di
vergogna,

e smania di vendetta!

L'uom riprende i suoi dritti,

e'l cor che sanguina

vuol sangue a lavor l'onta,

o maledetta!.. No!

Pagliaccio non son!..

Son quei che stolido

ti raccolse orfanella in su la via

quasi morta di fame,

e un nome offriati, ed un amor

ch' era febbre e follia!!

(Cado accasciato sulla sedia presso al tavolo)

CORO.

Comare, mi fa piangere!

Par vera questa scena!

Zitte laggiù.

Che diamine!

SILVIO (a parte).

Io mi ritengo appena!

CANIO.

Sperai,

tanto il delirio accecato m'aveva, se non
amor,

pietà... mercè! Ed ogni

sacrifizio al cor lieto, imponevo,

e fidente credeva più che in Dio stesso
in te!

Ma il vizio alberga sol ne l'alma tua
negletta;

tu viscere non hai... sol legge è' l senso
a te!

Va, non merti il mio duol, o meretrice
abbietta,

vo' ne lo sprezzo mio schiacciarti sotto
i piè!!

CANIO (*aside*).
 Name of heaven! she repeats the same
 words!
 (*Coming forward to speak his part.*
(in an undertone)
 Now, courage!
(louder)
 A man was here with thee!
 NEDDA (*jokingly*).
 What folly! You've been drinking!
 CANIO (*hardly restraining himself*)
 Been drinking?
(searching her face intently)
 An hour!
 NEDDA.
 You're soon returning.
 CANIO (*with meaning*)
 Not too soon!
 You're troubled! You're grieving!
(with anger)
 My dearest sweetheart.
 Ah!
(seeking to calm himself)
 Alone here I thought you, and yet here
 are two seats
 NEDDA.
 Taddeo has just left me, and there he is
 shut up now trembling.
(going toward the door)
 Ho, there! Speak out!
 TONIO (*feigning trembling, but for a purpose.*
(Exaggerated).
 Believe her, she is pure!
 And her lips would abhor to tell a lie!
 CHORUS (*laughing*).
 Oh! oh! oh!
 CANIO (*raving*).
 Now, by heaven!
(to Nedda)
 We'll end this!
(under his breath)
 I've now the right to do as all men do!
 I want his name!
 NEDDA (*laughing*).
 Whose name?

CANIO. Tell the name
 Of your companion, that damned villain
 Who held you embracing, O wicked
 woman!
 NEDDA (*joking*).
 Pagliaccio! Pagliaccio!
 CANIO.
 Pagliaccio no more!
 Although my face be pale, yet on my
 forehead
 Is the madness of vengeance!
 Man, I now stand before you!
 My heart is full of blood,
 And seeks blood to drown dishonor!
 Oh! curses on thee! No! Pagliaccio no
 more!
 I am that fool of men who raked you
 From the roadside, and the gutter;
 Sav'd you, dying from hunger! a name
 I gave you; and a great love, with the
 fever of folly!
(Falls senseless on the seat near the table.)
 CHORUS.
 Heaven save us! this will make us weep!
 This certainly is earnest!
(others)
 Oh! there! be still!
(others)
 How devilish!
 SILVIO (*aside*)
 I've got all I can hold!
 CANIO. I thought,
 In the delirium of love that held me,
 that if not love,
 Compassion at least would come; and
 lightly,
 For your happiness, all was I giving,
 Still faithfully trusting, as in my God, in
 thee!
 But evil only dwells in your dark soul,
 abandoned!
 No vitals are thine! You by your senses
 see;
 The grief you'll ne'er know, that's in my
 soul ensanguined!
 Go! 'ere your vilest blood my crushing
 foot sets free!

Bravo! CORO (quasi gridato).

NEDDA (fredda ma seria).
Ebben! Se mi giudichi di te indegna,
mi scaccia in questo istante.

CANIO (sogghignando).
Ah! ah!
Di meglio chiedere non dèi che correr
tosto al caro amante. Se' furba! No!
per Dio!
Tu resterai... e il nome del tuo
ganzo
mi dirai!!

NEDDA (cercando di riprendere la commedia
sorridente forzatamente).
Suvvia, così terribile davver non ti
credeo!
Qui nullav'ha di tragico.
(andando verso la porta)
Vieni a dirgli o Taddeo
che l'uom seduto or dianzi, or dianzi a
me vicino
era... il pauroso ed innocuo
Arlecchino!
(Risa tra la folla, tosto represse dall'attitudine di
Canio).
CANIO (violento).
Ah tu mi sfidi! E ancor non
l'hai capita
ch' lo non ti cedo?... Il nome o la tua
vita! il nome!

NEDDA (prorompendo).
Ah! No, per mia madre! Indegna esser
poss'io,
quello che vuoi—

CORO.
Seria è la cosa?
Zitti laggiù!

(Beppe appare in fondo alla scena ritenuto da
Tonio).
BEPPE.
Bisogna uscire, Tonio. Ho paura!...

NEDDA.
ma vil non son,
per Dio!...

SILVIO.
Oh la strano commedia!

TONIO (ritenendo Beppe).
Taci sciocco!

NEDDA.
Di quel tuo sdegno é l'amor mio più forte!
Non parlerò! No! A costo de la morte!
No!
(sfidandolo).
CANIO.
Il nome! Il nome!
(Corre a prendere il coltello sul tavolo).
SILVIO (sguainando il pugnale).
Santo diavolo! Fa davvero...
(Tutti si levano in piedi, confusione generale).
(Nedda vorrebbe fuggire verso il pubblico ma
Canio l'afferra la colpisce ripetutamente col
coltello sulle parole: *a te*).
(Una parte delle donne fugge; alcuni contadini
trattengono Silvio non sapendo spiegarsi il
suo furore).
BEPPE e CORO.
Che fai!
CANIO.
A te! A te!
Ah!
NEDDA.
(Nedda cade dando in un rantolo).
BEPPE e CORO.
Ferma!
CANIO (a Nedda).
di morte negli spasimi lo dirai!
NEDDA (in uno sforzo supremo).
Soccorso! Silvio!
SILVIO.
Nedda!
CANIO (Canio si volge al grida di Silvio, gli corre
incontro e lo ferisce al cuore).
Ben venga!
SILVIO (cadendo come fulminato).
Ah!
CORO.
Gesummaria!
(Canio come istupidito lasciato cadere il coltello).
TONIO (alla folla).
La commedia é finita!

CHORUS (with enthusiasm, shouting).
 Bravo!
 NEDDA (calm, but serious).
 Well, then, if you judge me to be unworthy,
 I'll leave you on the instant!
 CANIO (simpering).
 Ah! ah!
 Ah! yes! you think it better to be running
 To your filthy lover! vile creature! No!
 by heaven!
 Here shall you stay! The name of that
 scoundrel
 You shall tell me!
 NEDDA (with a forced smile, seeking to take up
 again the comedy).
 On me your look is terrible! I hardly
 thought it were you;
 Here we can have no tragedy!
 (going toward the door)
 Come and tell him, Taddeo,
 The man, the great seducer, he who was
 just now
 Near me—he was—the poor and inno-
 cent Harlequin.
 (Laughter from the people, which had been re-
 pressed by the manner of Canio).
 CANIO (violently).
 Ah, you defy me, and do not wish to
 understand
 That I ask! tell me his name! or else
 your life! his name!
 NEDDA (breaking in).
 Ah, no! by my mother! think me un-
 worthy,
 Or what you will!
 CHORUS.
 Are they in earnest?
 SILVIO.
 I can stay here no longer!
 CHORUS.
 This must be in earnest!
 (others).
 Quiet, and hush!
 (Beppe appears at the back, held by Tonio).
 BEPPE.
 We must be going, Tonio; I'm afraid!
 NEDDA.
 But vile I'm not!
 By heaven!


SILVIO.
 Oh! how strange a comedy!
 TONIO (holding Beppe).
 Silence, you fool!
 NEDDA.
 Strong as your dark anger can be,
 My love is stronger! I will not speak! no!
 E'en though to death you send me! no!
 (defying him).
 CANIO.
 His name! his name!
 (Runs to take a knife from the table).
 SILVIO (drawing his stiletto).
 By the holy devil, they're in earnest!
 (All rise to their feet; general confusion).
 (Nedda starts to run toward the public, but Canio
 stops her, stabbing her repeatedly with the
 knife, saying, "to thee").
 (Some of the women flee; some of the peasants de-
 tain Silvio, not knowing him to be the cause
 of the trouble).
 BEPPE and CHORUS.
 What's this?
 CANIO.
 To thee! to thee!
 NEDDA.
 Ah!
 (She falls struggling in death).
 BEPPE and CHORUS.
 Stop him!
 CANIO (to Nedda).
 In your death gasps you shall name him!
 NEDDA (by a supreme effort).
 Oh! help me! Silvio!
 SILVIO.
 Nedda!
 CANIO (turning at the cry of Silvio).
 Ah! is't you?
 (He runs toward him and buries the blade in his
 heart).
 Good vengeance!
 SILVIO (falling).
 Oh!
 CHORUS.
 It is done! Jesu Maria!
 (Canio, dazed, lets fall the knife).
 TONIO (to the people).
 The comedy is ended!

BALLATELLA.

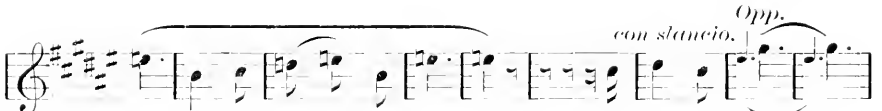
a tempo giusto senza mai affrettare.

Nedda. 

Sing thy song of love, Leav - ing earth nar - row, send it a -
Stri - do - no las - sù, *li - be - ra - men - te lan - cia - tia*

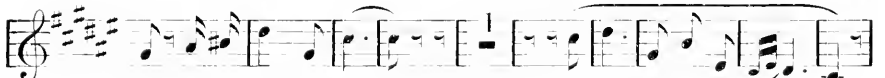


- bove As sped from the ea - gle's ar - row, De - fy - ing the
vol. a vol co me free - ce, gli au - gel! *Di sfi - da - no le*



clouds and the sun, though burn - ing, And go - ing, go -
nu - bi el sol co - cen - te, *e van no, e van*

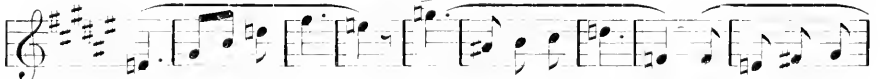
dolce, un poco allargando la frase.




ing! Ways of heav - en learn ing! And still leave them to wan - der
no per le vie del ciel, *La - sciu - te - li va - gar*

ripigliando il tempo.

accentato.



through a - zure fly - ing, them will with its splen - dor the glo - ri - ous
per - fat - mo - sfe - ra que - sti as - se - ta - ti d'az - zur - ro e



blue en - fold, They too must fol - low the dream of love's chi - me -
di splen - dor: *se - guo - noan - ch'è - si un so - gno, u - na chi - me -*

Opp.

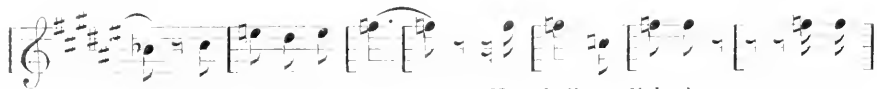


ra, Still go - ing, go - ing 'mong the clouds of gold!
ra. e van no, e van *no fra le nu - bi d'or!*

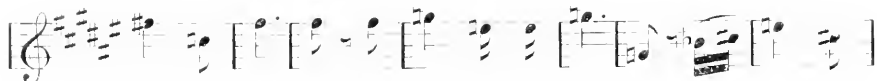
animando.



Chas'd by the North winds, and thieves, like his tem - pests, wings widely o -
Che in calzi il ven - to e la - tri la tem - pe - sta, con lali a - per -

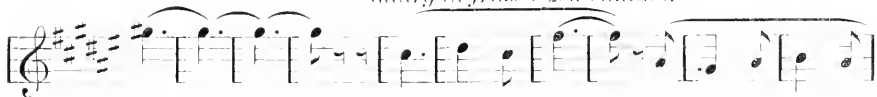


pen'd with naught to de - fy! Nor hail, nor lightning, nev - er
te san tut - to sji - dar; la piog - gia, i lam pi, nul - la



them are stop - ping, they go on, still go - ing through sea and
mai li ar - re - sta, e van - no, e van - no sugli a - bis si ci

*con anima e passione
 allarg. la frase e zcu cantato.*



sky!..... Go - ing a - bove Up to the un known
mar..... Van - no lag - giu ver souu pa - e - se

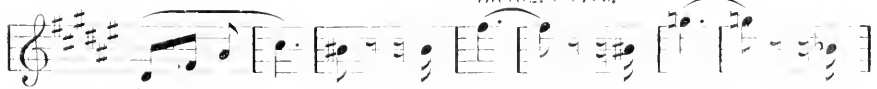


Coun - try, yet are they sound - ing though seek we them in vain.
stra - no che so - guan for - se che cer - ca - no in van.



But in heav - en's realms. Seek - ing their se - cret, We strive
Ma i bo - r - mi del ciel. se - guon Par ca - no po - ter

incalz. e cres.



for their an - swer 'tis gone in vain, in
che li so - spiu ge e van! e van! e

Opp. Presto.



vain, in vain!.....
van! e van!.....



Wm. Knabe & Co.



NEW YORK,
148 Fifth Avenue.

BALTIMORE,
22 & 24 E. Baltimore Street.

WASHINGTON,
817 Pennsylvania Ave.

GRAND, UPRIGHT * * * AND SQUARE PIANOS.

LETTERS FROM THE WORLD'S GREATEST PIANISTS
VON BÜLOW AND **D'ALBERT**
BOTH DECLARE THE KNABE THE BEST PIANOS IN AMERICA.

Reading Railroad BETWEEN

NEW YORK,
PHILADELPHIA AND
WASHINGTON.

THE ROYAL BLUE LINE

Vestibuled Trains of Luxuriously Appointed Coaches, Pullman Parlor, Buffet, Dining and Sleeping Cars. Drawn by Smokeless Locomotives; Illuminated with the Pintsch Light, and running on the

FINEST TRACK IN THE WORLD.

PHILADELPHIA STATIONS:
12th and Market Streets,
Twenty-Fourth and Chestnut Streets.

NEW YORK STATION:
Foot of Liberty Street, North River.

ROYAL BLUE LINE

— BETWEEN —

New York, Philadelphia, Baltimore and Washington, via
The Baltimore & Ohio Railroad,

— FASTEST, FINEST AND SAFEST TRAINS IN THE WORLD. —

The entire equipment is brand-new, and consists of the finest Baggage Cars, Coaches, Parlor, Sleeping and Dining Cars ever built by the Pullman Company.

The Trains are vestibuled from end to end, and protected by Pullman's improved

ANTI-TELESCOPING DEVICE.

ALL THE CARS IN ALL THE TRAINS ARE

HEATED BY STEAM AND LIGHTED BY PINTSCH GAS.

UCLA - Music Library

ML 50 L55P1E 1892



L 006 989 569 6

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



D 000 765 838 8

Music
Libra

Univer
Sou
Li